

CURRÍCULUM VITAE ABREVIADO

Gisela Marcelo Wurnitzer

Datos académicos:

- Licenciada en Traducción e Interpretación
- Doctora Europea en Traducción por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- *Máster Universitario en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana.* Universidad de Sevilla. Dirigido por: Rafael López-Campos Bodineau. Curso académico: 2002/2004.
- *Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje,* organizado por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), con reconocimiento y expedición final del título por parte de la Universidad de Cádiz. Curso académico 2011/2012.

Comunicaciones en congresos:

- MARCELO WURNITZER, G. (1999): “Análisis contrastivo de dos traducciones del Werther de Goethe”. En: Elena, P.; Fortea, C.; Gómez, C.; Recio, M.; Roiss, S.; Wiggert D.: *Universo de Palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/alemán.* Universidad de Salamanca. Pp. 201-208.
- (2000): “Problemas y estrategias utilizadas en las traducciones de Christine Nöstlinger”. En: *Estrategias en la traducción profesional*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 21-25 de febrero de 2000.
- (2001): *Ideología, traducción, manipulación.* En: *I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción.* Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 29 de noviembre-1 de diciembre.
- (2001): “Importancia de los aspectos culturales en el aprendizaje del alemán turístico y empresarial”. En: *I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción.* Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 29 de noviembre-1 de diciembre.
- (2002): “¿Adaptar, manipular...? Intervención del traductor en la literatura infantil y juvenil”. En: *I CONGRESO INTERNACIONAL “TRADUCCIÓN Y LITERATURA INFANTIL”.* Las Palmas de Gran Canaria, 20-23 de marzo de 2002.

- (2002): “Cultura y traducción, ¿dos conceptos independientes?”. En: *III Jornadas de Jóvenes Traductores*. Las Palmas de Gran Canaria, 11-13 de diciembre de 2002.
- (2002): “La literatura infantil en inglés. Algunos aspectos de su traducción aplicable al aula”. XIX Jornadas de TEA “*Exploring Success*”. 23-26 de enero de 2002, Santa Cruz de Tenerife.
- (2003): “Tipos de intervencionismo en la traducción de la literatura infantil y juvenil”. En: *I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada, 12-14 de febrero de 2003.
- (2003): “Traducciones: textos manipulados”. En: XI Semana de Estudios Germánicos. Universidad Complutense de Madrid, Aranjuez, 4-6 de noviembre de 2003.
- (2005): “La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter”. En: II CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, Universidad Pontificia Comillas de Madrid, Madrid, 9-11 de febrero de 2005.
- (2005): “Una propuesta de modelo de la enseñanza de alemán para el ámbito biosanitario”. En: IV Congreso de ACLES (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior). Hoyo de Manzanares, Universidad Antonio de Nebrija, 19-21 de mayo de 2005.
- (2007): “Do Young people demand Fantasy in Spain”. En: International Conference “The Child and the Fantastic”, Trichur, India, 26-28 de marzo de 2007).

MARCELO WIRNITZER, G.; BECHER, G. (2001): “Importancia de los aspectos culturales en el aprendizaje del alemán turístico y empresarial”. En: *I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 29 de noviembre-1 de diciembre

MARCELO WIRNITZER, G.; PASCUA FEBLES, I (2002) “La LIJ traducida como herramienta didáctica para la enseñanza cultural”. En: VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUA Y LITERATURA. Santiago de Compostela 27-29 de noviembre de 2002. A. Marco; P. Couto Cantero; E. Aradas Carollo; F. Vieito Liñares (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Pp. 505-513.

- (2002): “La LIJ traducida como herramienta didáctica para la enseñanza cultural”. En: VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL). Santiago de Compostela, 27-29 de noviembre de 2002. A. Marco; P. Couto Cantero; E. Aradas Carollo; F. Vieito Liñares (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Pp. 105-112.
- (2003): “La LIJ multicultural como respuesta a los conflictos sociales en la Europa actual”. En: III CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (ANILIJ). Vigo, 3-5 de diciembre de 2003.
- MARCELO WIRNITZER, G.; WIRNITZER ROBISCH, I. (2005): “James Krüss manipulado: el intervencionismo en la traducción de LIJ fantástica”. En: ÉRASE UNA VEZ... ANDERSEN”, II CONGRESO INTERNACIONAL TRADUCCIÓN, LITERATURA INFANTIL-JUVENIL Y DIDÁCTICA. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 16-18 de marzo de 2005.
- (2006): “¿Cómo se traducen los nombres propios en la LIJ?”. En: 2º CONGRESSO INTERNACIONAL CRIANÇA, LINGUA, IMAGINÁRIO E TEXTO LITERÁRIO: CENTRO E MARGENS NA LITERATURA PARA CRIANÇAS E JOVENS (CLT 2006)”. Universidade do Minho, Braga, Portugal, 8-10 de febrero de 2006.
- (2010): “Manolito Gafotas como ejemplo de Traducción del Humor”. En: IV Congreso de la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil. Cádiz, 21-23 de septiembre de 2005.
- MARCELO WIRNITZER, G.; PASCUA FEBLES, I.; RAMÓN MOLINA, E.; PERERA SANTANA, A. (2003): “La multiculturalidad en la LIJ en lengua alemana”. En: *Congreso Internacional sobre Interculturalidad, Formación del Profesorado y Educación*. UNED, Madrid, 28-30 de abril de 2003.
- (2003): “La literatura infantil multicultural en educación primaria: recursos y actividades”. En: *Congreso Internacional sobre Interculturalidad, Formación del Profesorado y Educación*. UNED, Madrid, 28-30 de abril de 2003.
- (2003): “La educación intercultural a través de la literatura para niños”. En: *Congreso Internacional sobre Interculturalidad, Formación del Profesorado y Educación*. UNED, Madrid, 28-30 de abril de 2003.

- PASCUA FEBLES, I.; MARCELO WIRNITZER, G.: “La traducción de la LIJ: Relevancia, posición y tendencias actuales”. En: *I Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). Tendencias actuales*. Universidad de Vigo, 1-3 de diciembre de 1999.
- (2001): “Cultural identity in Disney’s Alice through the mirror of translations”. En: *INTERNATIONAL INTERDISCIPLINARY CONFERENCE – NATIONAL AND CULTURAL IDENTITY IN CHILDREN’S LITERATURE AND MEDIA*. Reading, Inglaterra, 5-8 abril 2001.
- (2002): “Picturebooks in intercultural education: the case of English, German and Spanish books”. En: *THE LANGUAGE OF THE PICTURE BOOK: AN INTERNATIONAL CONFERENCE*. Pretoria, Sudáfrica, 12-15 agosto de 2002.
- (2002): “Un clásico de la literatura infantil en vídeo. Alicia en Disneyland”. En: VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUA Y LITERATURA. Santiago de Compostela, 27-29 de noviembre de 2002. A. Marco; P. Couto Cantero; E. Aradas Carollo; F. Vieito Liñares (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Pp. 105-112.
- (2003): “Interculturalidad, traducción y didáctica de la literatura infantil infantil”. En: VIII SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA SEDLL. Badajoz, 3-5 de diciembre de 2003.
- (2006): “Crossing Borders: African children’s books in translation”. En: 2º CONGRESSO INTERNACIONAL CRIANÇA, LINGUA, IMAGINÁRIO E TEXTO LITERÁRIO: CENTRO E MARGENS NA LITERATURA PARA CRIANÇAS E JOVENS (CLT 2006)”. Universidade do Minho, Braga, Portugal, 8-10 de febrero de 2006.
- MARCELO WIRNITZER, G.; SANTANA QUINTANA, M. C. (2005): “Una propuesta de modelo de la enseñanza de alemán para el ámbito biosanitario”. En: IV Congreso de ACLES (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior). Hoyo de Manzanares, Universidad Antonio de Nebrija, 19-21 de mayo de 2005.
- SANTANA QUINTANA, M. C.; MARCELO WIRNITZER, G. (2005): “Modelo de una guía de conocimientos mínimos de alemán para una comunicación básica”. En: IV Congreso de ACLES (Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza

Superior). Hoyo de Manzanares, Universidad Antonio de Nebrija, 19-21 de mayo de 2005.

Libros:

BECHER, G.; MARCELO WIRNITZER, G.; WIRNITZER ROBISCH, G. (2001): *Alemán. Colección Manuales de Acceso. Curso preparatorio de Acceso a la Universidad para mayores de 25 años*. Zaragoza: Vicerrectorado de Estudiantes de la ULPGC.

BECHER, G.; MARCELO WIRNITZER, G.; WIRNITZER ROBISCH, G. (2000): *Idioma moderno: Alemán*. En: Guías Didácticas. Curso de Preparación para Mayores de 25 años. Vicerrectorado de Estudiantes de la ULPGC. Pp. 37-49.

MARCELO WIRNITZER, G. (2007): *La traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

— (coord.) (2012): *Leer entre líneas. Visiones interdisciplinarias de las Humanidades*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC.

Capítulos de libros:

MARCELO WIRNITZER, G. (2003): “Estudio crítico de la traducción al español de "Liebe Susi!, Lieber Paul!"”. En: Kenfel, V.; Lorenzo García, L. (coord.): “Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Tomo I.” Oviedo: Septem Ediciones. Pp. 197-215.

— (2007): Referencias culturales de la LIJ multicultural. Una ventana hacia la tolerancia. En: Literatura infantil para una educación intercultural: Traducción y didáctica. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC. Pp. 57-86.

— (2009): La traducción de referencias culturales: Christine Nöstlinger como ejemplo de LIJ. En: Pascua Febles, I. (coord.): “Más allá del espejo. Estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio”. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC. Pp. 59-76.

GABRIELE BECHER, GISELA MARCELO WIRNITZER, GISELA WIRNITZER ROBISCH (2010): “Idioma moderno: Alemán”. En: Curso preparatorio para mayores de 25 años. Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Estudiantes y Extensión Universitaria, ULPGC. Pp.47-59.

Artículos:

- MARCELO WIRNITZER, G. (2001): “Die Übersetzung von Kinderliteratur – kein Kinderspiel!”. En: *REPORT* 2/2001. München: Internationale Jugend Bibliothek”. Pp. 10-15.
- (2001): “Problemas y estrategias utilizadas en la traducción de Christine Nöstlinger, autora de literatura infantil y juvenil”. En: PASCUA FEBLES, I. (ed.): *La traducción: estrategias profesionales*. Pp. 101-110.
- (2002): “Verschiedene Arten von Domestizierung bei den Übersetzungen von Büchern von Christine Nöstlinger ins Spanische”. En: Kenfel (Ed.): *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische übersetzung*. Frankfurt: Peter Lang. Pp: 97-107.
- (2002) “Ideología, traducción y manipulación”. En: Bravo Utrera (*et al.*) (2002): *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los Inicios del Nuevo Milenio*. LPGC: ULPGC.
- (2005): “Cultura y traducción”. En: L. Cruz García, V. González Ruiz, A.M. Monterde Rey, G. Navarro Montesdeoca (eds.): *Traducir e interpretar. Visiones, obsesiones y propuestas*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC. Pp. 163-172.
- (2008): “The translator’s voice in translation of proper names: Roald Dahl as an example of functional proper names”. En: *Anuario de investigación en literature infantil y juvenile*, nº 6, 2008. ISSN: 1578-6072. Pp. 117-134.
- (2008): “Indian Children's Literature from a Spanish point of view”. En: *Journal of Children's Literature*, nº 2, volume 2. ISSN: 0973-7952. Pp. 112-122. Trichur, India.
- (2012): “Rafik Schami contra el hombre y sus prejuicios”. En: Marcelo Wirnitzer, G. (coord.) (2012): *Leer entre líneas. Visiones interdisciplinarias de las Humanidades*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC. Pp. 78-99.
- MARCELO WIRNITZER, G.; BECHER, G. (2001): “Importancia de los aspectos culturales en el aprendizaje del alemán turístico y empresarial”. En: Bravo Utrera *et al.* (2002): *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los Inicios del Nuevo Milenio*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: CD-ROM.
- PASCUA FEBLES, I.; MARCELO WIRNITZER, G.: “La traducción de la LIJ”. En: *CLIJ*, año 13, nº 123, pp. 30-36.

- (2000): “La traducción de la LIJ: Relevancia, posición y tendencias actuales”. En: V.R. Kenfel, C. Vázquez García, L. Lorenzo García (eds.): “Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación”. Universidad de Vigo. Pp. 211-220.
 - (2008): “La traducción de la literatura infantil en el aula a través de dos originales: alemán e inglés”. En: Pascua Febles, I.: “La formación de traductores e intérpretes. Aproximación interdisciplinar”
- MARCELO WIRNITZER, G., PASCUA FEBLES, I. (2004): “La LIJ como herramienta didáctica para la enseñanza cultural”. En: A. Marco, P. Couto Cantero, E. Aradas Carollo, F. Vieito Liñares (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. A Coruña: Deputación da Coruña. Pp. 505-513.
- (2005): “Literatura infantil y juvenil multicultural como respuesta a los conflictos sociales de la Europa actual”. En: V.R. Kenfel, C. Vázquez García, L. Lorenzo García (eds.): *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil*. Vigo: Servicio de Publicacións de Universidade de Vigo. Pp. 503-512.
- MARCELO WIRNITZER, G.; WIRNITZER ROBISCH, G. (2004): “¿Es lo mismo Schmalzbrote que tostadas de mantequilla? En: M.J. Domínguez, B. Lübke, A. Mallo: *El alemán en su contexto español/Deutsch im spanischen Kontext*. Actas IV Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán en España. Santiago de Compostela.
- (2008): “Sobre los nombres propios en Beatrix Potter y su traducción”. En: Pascua, I.; Rey-Jouvin, B.; Sarmiento, M.: “Estudios de Traducción, cultura, lengua y literatura. In memoriam Virgilio Moya Jiménez”. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC. Pp. 159-172.
- PASCUA FEBLES, I., MARCELO WIRNITZER, G. (2004): “Un clásico de la literatura infantil en vídeo. Alicia en Disneyland”. En: A. Marco, P. Couto Cantero, E. Aradas Carollo, F. Vieito Liñares (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. A Coruña: Deputación da Coruña. Pp. 105-112.
- PASCUA FEBLES, I., MARCELO WIRNITZER, G., PERERA SANTANA, A. (2005): “Interculturalidad, traducción y didáctica de la literatura infantil”. En: M.R. Luengo González, G. de la Maya Retamar, P. Gutiérrez Estebán (eds.):

Cultura, interculturalidad y didáctica de la lengua y la literatura. VIII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Badajoz: Universidad de Extremadura y Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL). Pp. 473-478.

Cursos y seminarios impartidos:

PASCUA FEBLES, I.; MARCELO WIRNITZER, G.; (2001): “La traducción de un clásico en dibujos animados: *Alice in Wonderland*”. 3-5 de diciembre de 2001 (10 horas). ULPGC.

PASCUA FEBLES, I.; RAMÓN MOLINA, E.; PERERA SANTANA, A.; MARCELO WIRNITZER, G.; (2003): “Literatura infantil multicultural a través de la traducción y la didáctica”. 10-17 de diciembre de 2002 (6 horas). ULPGC.

PASCUA FEBLES, I.; MARCELO WIRNITZER, G. (y creo que más gente); “La práctica en la formación de traductores e intérpretes” (10-12 de diciembre de 2003) (1 hora). ULPGC.

SANTANA QUINTANA, M. C.; MARCELO WIRNITZER, G (2006): “Alemán para el ámbito biosanitario”. 24-27 de abril de 2006 (10 horas). ULPGC.

PASCUA FEBLES, I.; REY-JOUVIN, B.; MORALES LÓPEZ, J.; MARCELO WIRNITZER, G. (2006): “Análisis y crítica de los cómics en diferentes idiomas para jóvenes y adultos. Traducción y aplicación en el aula. 11-15 de diciembre de 2006 (5 horas). ULPGC.

SANTANA QUINTANA, M. C.; MARCELO WIRNITZER, G (2007): “Alemán para alumnos y profesionales de la salud”. 12-15 de noviembre de 2007 (10 horas). ULPGC.

SANTANA QUINTANA, M. C.; MARCELO WIRNITZER, G (2008): “Alemán de Ciencias de la Salud y Veterinaria”. 27-30 de octubre de 2008 (10 horas). ULPGC

Organización de congresos:

I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción. Las Palmas de Gran Canaria, 29 y 30 de noviembre de 2001.

I Congreso Internacional “Traducción y Literatura Infantil”. Las Palmas de Gran Canaria, 20-23 de marzo de 2002.

II Congreso Internacional “Traducción, Literatura Infantil-Juvenil y didáctica”. Las Palmas de Gran Canaria, 16-18 de marzo de 2005.

Participación en proyectos de investigación:

“La literatura infantil anglogermana y su recepción en España: Aproximación crítica por comunidades lingüísticas a través del análisis de traducciones y adaptaciones”.

Responsable: Dra. Veljka Ruzicka Kenfel, Universidad de Vigo. Subvencionado por la Xunta de Galicia.

“Transformación funcional de la literatura infantil y juvenil en la sociedad multimedia.

Adaptaciones audiovisuales de las obras infantiles inglesas y alemanas al receptor español”. Responsable: Dra. Veljka Ruzicka Kenfel, Universidad de Vigo. Subvencionado por la Xunta de Galicia.

“Estudio terminológico y temático del lenguaje propio del Sector Turístico desde una perspectiva multidisciplinar y plurilingüe”. Responsable: Dra. Marie-Claire Durand Guiziou. Subvencionado por la ULPGC.

“La Etappendienst en Canarias durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945)”.

Entidad financiadora: ULPGC. Entidades participantes: Grupo Universitario de Investigación en Relaciones Internacionales (GUIRI) (ULPGC). 1 de enero de 2010 hasta 31 de diciembre de 2010. Investigador responsable: Dr. Juan José Díaz Benítez.

“Búsqueda y traducción de fuentes sobre Canarias y el expansionismo del Tercer Reich

en África”. Entidad financiadora: ULPGC. Entidades participantes: Grupo Universitario de Investigación en Relaciones Internacionales (GUIRI) (ULPGC). 1 de enero de 2011 hasta 31 de diciembre de 2011. Investigador responsable: Dr. Gisela Marcelo Wirnitzer.

Caracterización objetiva de la dificultad general de los originales (CÓDIGO). Proyectos de Investigación Fundamental no orientada del Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigador principal: Dr. Ricardo Muñoz Martín.

Estancias en el extranjero

- Noviembre 1999-febrero 2000: Docente invitada en el Romanisches Institut München.
- Noviembre 1999-febrero 2000: Docente invitada en Fachhochschule München.
- 1 de enero-1 de abril de 2001. Internationale Jugendbibliothek, Munich. Beca de investigación financiada por el Gobierno de la República Federal de Alemania.

- Universidad de Leipzig (Alemania), 21 de abril-16 de mayo de 2004.
- Departamento de Románicas de la Universidad de Friburgo (Alemania), 23 – 26 de abril de 2011 (Programa Erasmus).

Libros traducidos:

PASCUA FEBLES, I.; MARCELO WIRNITZER, G.; (2005): *Traducir para niños*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC. Texto original: Riitta Oittinen: *Translating for children* (2000) Londres: Garland Publishing, Inc.

GARCÍA MORALES, G., SOCORRO TRUJILLO, K., MORALES LÓPEZ, J.; MARCELO WIRNITZER, G.: Descartes Cove (Indian Team para la Universidad de John Hopkins). Organismo financiador: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias y ULPGC

GARCÍA MORALES, G., SOCORRO TRUJILLO, K., MORALES LÓPEZ, J.; MARCELO WIRNITZER, G. (2012): *ELDER DEMPSTER: PRECURSORES DEL COMERCIO EN ÁFRICA OCCIDENTAL. 1852-1972, 1973-1989*. Texto original: PETER N. D.: *The Trade Makers*.

Cursos de doctorado impartidos:

- Curso 2004/05: Intervencionismo en la traducción de las referencias culturales en textos de LIJ. Programa: “Estudios interdisciplinarios de lengua, literatura, cultura y traducción”.
- Curso 2005/06: Traducción de la LIJ. Análisis comparativo y contrastivo. “Estudios interdisciplinarios de lengua, literatura, cultura y traducción”.
- Curso 2005/06 “Traducción literaria. Intertextualidad cultural en la traducción de textos para niños y jóvenes”. Programa: “Traducción, Comunicación y Cultura”.
- Curso 2006/07: “Traducción de textos literarios para niños y jóvenes”. Programa: “Traducción, Comunicación y Cultura”.
- Curso 2007/08: “Intervencionismo en la traducción de las referencias culturales en textos de LIJ. Programa: “Estudios interdisciplinarios de lengua, literatura, cultura y traducción”.

- Curso 2008/09 “Traducción literaria. Intertextualidad cultural en la traducción de textos para niños y jóvenes”. Programa: “Traducción, Comunicación y Cultura”.